

附錄

附錄一：基本資料問卷統計表

基本資料		
問卷調查項目	選項	比率
學中文的時間	不到一年	18.75%
	一到兩年	18.75%
	超過兩年	62.50%
台灣多久	不到一年	40.63%
	一到兩年	34.38%
	超過兩年	25.00%
性別	沒填寫	3.13%
	女性	75.00%
	男性	21.88%
年齡	20 到 25 歲	37.50%
	25 到 30 歲	31.25%
	超過 30 歲	31.25%
學歷	沒填寫	3.13%
	國中高中畢業	6.25%
	大學畢業	65.63%

附錄二：基本意見統計表

基本意見			
編號	問卷調查項目	選項	比率
1	對中文成語有興趣與否	很有興趣	21.88%
		有興趣	62.50%
		普通	15.63%
2	學好中文是否該學成語	應該	84.38%
		都可以	9.38%
		沒有意見	6.25%
3	您認為成語對你學中文有幫助嗎?		
	加強聽力	很有幫助	37.50%
		有幫助	34.38%
		普通	25.00%
	加強閱讀能力	很有幫助	59.38%
		有幫助	18.75%
		普通	15.63%
	增加對中國文化與思想的了解	很有幫助	68.75%
		有幫助	21.88%
		普通	6.25%
	加強口語表達能力	很有幫助	56.25%
		有幫助	25.00%
普通		18.75%	
4	平常在泰國是否說泰文的成語	常常	12.50%
		偶爾	65.63%
		不說	21.88%
5	日常生活中，你在哪場合會接觸(聽/看)到成語？		
	課堂上	沒有勾選	31.25%
		勾選	68.75%
	看電視或聽廣播	沒有勾選	28.13%
		勾選	71.88%
	與朋友或別人交談	沒有勾選	46.88%
		勾選	53.13%
	看報紙	沒有勾選	59.38%
		勾選	40.63%

	都不會接觸到	沒有勾選	93.75%
		勾選	6.25%
	其他	沒有勾選	90.63%
		雜誌	3.13%
		成語故事	3.13%
		網路	3.13%
6	跟台灣人交談時，是否聽到他們說中文的成語	常常	21.88%
		偶爾	59.38%
		沒聽過	18.75%
7	你在哪些場合使用到成語？		
	課堂上	沒有勾選	75.00%
		勾選	25.00%
	與朋友或別人交談	沒有勾選	68.75%
		勾選	31.25%
	寫作業或書信	沒有勾選	59.38%
勾選		40.63%	
都不會使用到	沒有勾選	71.88%	
	勾選	28.13%	
8	你對會說成語的人有何想法？		
	很有學問	沒有勾選	50.00%
		勾選	50.00%
	想和他一樣學好成語	沒有勾選	61.29%
		勾選	38.71%
沒有感覺	沒有勾選	84.38%	
	勾選	15.63%	
9	當你不了解對方所使用的成語，你有何感受？		
	想請他解釋	沒有勾選	6.25%
		勾選	93.75%
	讓你覺得溝通有困難	沒有勾選	90.63%
		勾選	9.38%
	不想跟那個人談話	沒有勾選	96.88%
勾選		3.13%	

附錄三：對成語教學意見統計表

對成語教學的意見				
編號	問卷調查項目	選項	比率	
1	你覺得學成語難不難?	很難	9.38%	
		難	53.13%	
		普通	31.25%	
		不太難	6.25%	
2	你認為甚麼因素會讓你覺得學習中文成語有困難?	受訪者沒選該選項		
		有影響		
		21.88%		
		9.38%		
		12.50%		
		31.25%		
		9.38%		
		沒影響		
		15.63%		
		成語很長，不像一般的生詞，所以難	受訪者沒選該選項	
			有影響	
			9.38%	
			15.63%	
			25.00%	
			31.25%	
			9.38%	
		字面意義難懂	受訪者沒選該選項	
			有影響	
			9.38%	
			15.63%	
			25.00%	
31.25%				
9.38%				
因成語是比喻語言而難懂	受訪者沒選該選項			
	有影響			
	12.50%			
	12.50%			
	21.88%			
	28.13%			
	15.63%			
成語有典故而難懂	受訪者沒選該選項			
	有影響			
	15.63%			
	21.88%			
	31.25%			
6.25%				
12.50%				

		沒影響	12.50%
	不知道如何正確使用而難	受訪者沒選該選項	9.38%
		有影響	37.50%
			21.88%
			18.75%
			6.25%
		沒影響	6.25%
3		請你回想一下，大概什麼時候才開始學成語？	記不得
		從開始學中文就學成語了	43.75%
		學了大概九個月才開始學	18.75%
		學了大概一年才開始學	21.88%
		學了大概兩年才開始學	3.13%
4	你現在所認識的中文成語大部分是在哪裡學到的？		
	教材內容	沒勾選	62.50%
		勾選	37.50%
	課堂上(老師補充)	沒勾選	34.38%
		勾選	65.63%
	課堂外(自行閱讀)	沒勾選	84.38%
		勾選	15.63%
	課堂外(會話接觸)	沒勾選	62.50%
		勾選	37.50%
5	你在課堂上學到的成語，你常聽別人說嗎？	常常	9.38%
		偶爾	78.13%
		沒聽過	12.50%
6	接上題，如果是已經學過的成語，你自己會使用嗎？	常常	9.38%
		偶爾	62.50%
		沒聽過	28.13%
7	你覺得應該甚麼時候開始學成語？	沒意見	3.13%
		初級	28.13%
		中級	65.63%
		高級	3.13%

8	如果該成語在泰文裡有對應，你認為對你學該成語有幫助嗎?	很有幫助	71.88%
		有幫助	28.13%

附錄四：泰國學生學習成語的困難調查

問卷調查表一

泰國學生學習成語的困難調查

แบบสอบถามเกี่ยวกับอุปสรรคในการเรียนสำนวนจีนของนักเรียนไทย

<p>說明 คำอธิบาย :</p> <p>สวัสดีค่ะ:</p> <p>แบบสอบถามฉบับนี้เป็นของนักศึกษาปริญญาโทของมหาวิทยาลัยศรีปทุม(ชื่อตัว) :นางสาวหงษ์อิน, นางสาวนลิน ลิ้มพิพัฒน์, นายพิพัฒน์ โพธิ์ปรีศูทธิ มีจุดประสงค์เพื่อเก็บรวบรวมข้อมูลความคิดเห็นเรื่องการเรียนการสอนสำนวนจีนของนักเรียนไทยทั้งนี้จะเป็นประโยชน์ต่อการพัฒนาการสอนสำนวนจีนให้กับนักเรียนไทยในอนาคตทางคณะผู้จัดทำมีวัตถุประสงค์อื่นใดไปในทางคิดกฎหมายจึงขอความกรุณารบกวนเวลาอันมีค่าของท่าน(15นาที)เพื่อกรอกสอบถามฉบับนี้กรุณาตอบคำถามตามหัวข้อข้างล่างนี้</p> <p>ขอขอบพระคุณอย่างสูงที่ให้ความร่วมมือค่ะ</p>

คำจำกัดความ

สำนวนจีน คือ คำที่ใช้อธิบายลักษณะเหตุการณ์ หรือลักษณะของคนบางครั้งมี

ปรัชญาแฝง เช่น “以眼還眼,以牙還牙”, “趁熱打鐵” หรือ “裝瘋賣傻” เป็นต้น

สำนวนจีนส่วนใหญ่เป็นกลุ่มคำสี่คำ แต่ก็มีบางสำนวนที่ไม่ใช่

一、 基本資料 ข้อมูลพื้นฐาน :

請問你學中文多久了?เคยเรียนภาษาจีนมาเป็นเวลา ___ 年 ปี ___ 月 เดือน

性別 :女 男 當時學的是一週上

ณ ตอนนั้นท่านเรียนสัปดาห์ละ ___ 小時 ชั่วโมง

你來台灣 ท่านมาได้วันเป็นเวลา _____ 年 ปี _____ 個月 เดือน

年齡 อายุ ต่ำกว่า 20ปี 不到 20 歲 20ปี 歲-25ปี 歲 25ปี 歲 -30ปี 歲

30ปีขึ้นไป 30 以上

學歷 ระดับการศึกษา: ประถม 國小 มัธยม 國中高中 ปริญญาตรี 大學

ปริญญาโท 碩士 ปริญญาเอก 博士

二、 問卷內容 เนื้อหา :

(一) 基本意見 ความคิดเห็นทั่วไป

1. 您對成語有興趣嗎? ท่านมีความสนใจต่อสำนวนจีนหรือไม่?

很有興趣 สนใจมาก 有興趣 สนใจ 普通 เฉยๆ 不太有興趣 ไม่ค่อยสนใจ

沒興趣 ไม่สนใจ

2. 要學好中文應不應該學成語?

หากต้องการเรียนภาษาจีนให้ดี ท่านคิดว่าควรเรียนสำนวนจีนหรือไม่?

應該 ควร 不應該 ไม่ควร 都可以 ยังไงก็ได้ 沒有意見 ไม่มีความเห็น

3. 您認為成語對你學中文有幫助?

ท่านคิดว่าการเรียนรู้สำนวนจีนนั้นจะมีส่วนช่วยในการเรียนภาษาจีนด้านใดได้บ้าง?

泰國學生學習成語的困難與補救的策略研究

很有幫助 有幫助 普通 不太有幫助 沒有幫助

ช่วยได้มาก ช่วยได้ ธรรมดา ไม่ค่อยมีส่วนช่วย ไม่มีส่วนช่วย

- | | | | | | |
|---|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 3.1 加強聽力 | <input type="checkbox"/> |
| เพิ่มทักษะในการฟัง | | | | | |
| 3.2 加強口語表達能力 | <input type="checkbox"/> |
| เพิ่มทักษะในการพูดสื่อสาร | | | | | |
| 3.3 加強閱讀能力 | <input type="checkbox"/> |
| เพิ่มทักษะการอ่าน | | | | | |
| 3.4 加強寫作能力 | <input type="checkbox"/> |
| เพิ่มทักษะการการเขียน | | | | | |
| 3.5 增加對中國文化與思想的了解 | <input type="checkbox"/> |
| ช่วยให้เข้าใจวัฒนธรรมและทัศนคติของคนจีน | | | | | |
| 3.6 其他 อื่นๆ_____ | <input type="checkbox"/> |

4. 平常在泰國你會說泰文的成語嗎?

โดยปกติ ท่านพูดภาษาไทยได้ใช้สำนวนสุภาษิตไทยบ้างหรือไม่?

- 常常 บ่อยๆ 偶爾 เป็นบางครั้ง 不使用 ไม่ใช่เลย

5. 日常生活中，你在哪場合會接觸(聽/看)到成語？(可複選)

(ตอบได้มากกว่าหนึ่ง)ท่านได้สัมผัส(ได้ฟังหรือได้ดู)กับสำนวนจีนในชีวิตประจำวันในสถานที่ใดบ้าง

- 課堂上 ในชั้นเรียน 看電視或聽廣播 ดูทีวีหรือฟังวิทยุ 與朋友或別人交談時 ใ

นยามพูดหรือสนทนากับคนอื่น 看報紙 ดูหนังสือพิมพ์

都不會接觸到 ไม่ได้สัมผัสเลย 其他 อื่นๆ _____

6. 跟台灣人交談時，你常聽到他們說成語嗎？ เวลาที่ท่านพูดคุยกับคนไต้หวัน, พวกเขา ใช้สำนวนจีนหรือไม่?

常常 เสมอๆ 偶爾 บางครั้ง 沒聽過 ไม่เคยเลย

7. 你在哪些場合使用到成語？ ตัวท่านเองได้ใช้สำนวนจีนในสถานที่ใดบ้าง

課堂上 ในชั้นเรียน 與朋友或別人交談時 ในยามพูดหรือสนทนากับคนอื่น

寫作業或書信 ทำการบ้านหรือเขียนหนังสือ 都不會使用到 ไม่ใช้เลย

8. 你對會說成語的人有何想法？ ท่านมีความรู้สึกกับคนพูดอย่างไร?

很有學問 เป็นคนมีความรู้การศึกษาสูง 沒有感覺 ไม่มีความรู้สึก

想學好成語 อยากศึกษาสำนวนจีนให้ดีขึ้น 其他 อื่นๆ _____

9. 當你不了解對方所使用的成語，你有何感受？(可復選)

ถ้าหากท่านไม่เข้าใจสำนวนที่ฝ่ายตรงข้ามพูดตัวท่านเองรู้สึกอย่างไร?

想請他解釋成語的意義 ให้เขาอธิบายความหมาย

讓你覺得這場溝通有困難 การสนทนาในครั้งนี้อายากขึ้นจริงๆ

不想跟那個人談話 ไม่อยากคุยกับคนคนนั้น

無感受 ไม่รู้สึกอะไร

其他 อื่นๆ _____

泰國學生學習成語的困難與補救的策略研究

(二) 對成語教學的意見 ความคิดเห็นเกี่ยวกับการเรียนการสอนสำนวนจีน

你覺得學成語難不難? ท่านคิดว่าเรียนสำนวนจีนนั้นยากหรือไม่?

很難 ยากมาก 難 ยาก 普通 ธรรมดา 不太難 ไม่ค่อยยาก 不難 ไม่ยาก

你認為有甚麼因素影響你學習中文成語有困難? ท่านคิดว่าปัจจัยใดทำให้การเรียนสำนวนจีนนั้นยาก

有影響-----沒有影響

- | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| <input type="checkbox"/> 成語很長, 不像一般的生詞 สำนวนจีนยาว ไม่เหมือนคำศัพท์ทั่วไป | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| <input type="checkbox"/> 字面意義難懂 คำศัพท์ที่ใช้ในสำนวนนั้นยาก | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| <input type="checkbox"/> 因成語是比喻語言而難懂 เพราะสำนวนเป็นการเปรียบเทียบเลขยาก | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| <input type="checkbox"/> 成語有典故 สำนวนนั้นมีที่มา มีเรื่องเล่า | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| <input type="checkbox"/> 不知道如何正確使用 ไม่รู้ว่าสำนวนนั้นควรใช้อย่างไร | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| <input type="checkbox"/> 其他 อื่น ๆ _____ | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |

請你回想一下, 大概什麼時候才開始學成語?

ท่านลองคิดย้อนหลังดูว่าท่านเริ่มเรียนสำนวนจีนตั้งแต่เมื่อไหร่?

- 從開始學中文, 就學成語了。ตั้งแต่เริ่มเรียนภาษาจีนก็ได้เรียนสำนวนจีนเลย
- 學了_____年_____月的中文才開始學。เรียนภาษาจีนแล้วประมาณกี่ปี กี่เดือน ถึงได้เรียนสำนวนจีน

你現在所認識的中文成語大部分是在哪裡學到的?

สำนวนจีนทั้งหมดที่ท่านรู้จักโดยส่วนใหญ่เรียนรู้จากไหน?

- 教材內容 ในหนังสือเรียน 課堂上(老師補充) ในชั้นเรียน(อาจารย์เพิ่มเติมให้) 課堂外(自行閱讀) นอกชั้นเรียน(อ่านเพิ่มเติมเอง) 課堂外(會話接觸) นอกชั้นเรียน(การสนทนากับคนอื่น)

如果你從教材內容學到中文成語,請問是那一本教材? หากท่านได้เรียนสำนวน

จีนจากเนื้อหาในชั้นเรียน ตำราเรียนนั้นคือ _____

你在課堂上學到的成語, 你常聽別人說嗎?

สำนวนจีนที่ท่านเคยเรียนมาแล้วในชั้นเรียน, ท่านเคยได้ยินคนอื่นพูดบ้างหรือไม่?

常常 เสมอๆ 偶爾 บางครั้ง 不使用 ไม่เคยเลย

接上題, 如果是已經學過的成語, 你自己會使用嗎?

จากข้างต้น, ถ้าเป็นสำนวนจีนที่ท่านเคยเรียนมาแล้ว, ท่านเคยนำมาใช้บ้างหรือไม่?

常常 เสมอๆ 偶爾 บางครั้ง 不使用 ไม่เคยเลย

你覺得應該甚麼時候開始學成語? ท่านคิดว่าควรจะเรียนสำนวนจีนเมื่อใดจึงจะเหมาะสม?

初級 ขั้นพื้นฐาน(9 月 เดือน-12 月 เดือน) 中級 ชั้นกลาง(1 年 ปี-2 年 ปี) 高級 ขั้นสูง

(2 年 ปีขึ้นไป)

如果該成語在泰文裡有對應, 你認為對你學該成語有幫助嗎?

ถ้าหากท่านพบว่าสำนวนจีนนั้นๆ มีคำแปลตรงตัวหรือตรงกับสำนวนไทย, ท่านคิดว่าจะมีส่วนช่วยให้ท่าน

เรียนรู้สำนวนจ นหรือไม่?

很有幫助 ช่วยได้มาก 有幫助 ช่วยได้ 不太有幫助 ไม่ค่อยมีส่วนช่วย

沒有幫助 ไม่มีส่วนช่วย

成語是一種詞組，它包括了四個字以上。以下是中文成語。你學過這些成語？ 如果“是”，請你寫您所知道的意思。 如果“否”，請你盡量猜。

จำนวนเงินถือเป็นกลุ่มคำชนิดหนึ่งซึ่งประกอบไปด้วยคำ๔คำขึ้นไป. จำนวนเงินข้างล่างต่อไปนี้ คุณเคยเรียนมาก่อนหรือไม่? ถ้าเคยกรุณาตอบตรง“是” และช่วยเขียนความหมายที่คุณรู้ ถ้าไม่เคยกรุณาตอบตรง“否” และลองพยายามเดา (กรุณาอย่าเปิดพจนานุกรมหรือถามคนข้างเคียงเพราะมีคำตอบอยู่ด้านหลังและโปรดอย่าพลิกไปดูที่ด้านหลังจนกว่าจะทำไปถึง)

(三) 語意理解問卷

เคย ไม่เคย

是 否

1. 如魚得水：如 หมายถึง “เหมือน”, 魚 หมายถึง “ปลา”, 得 หมายถึง “ได้” และ 水 หมายถึง “น้ำ” 如魚得水 หมายถึง _____
2. 愁眉苦臉：愁 หมายถึง “กลัดกลุ้ม”, 眉 หมายถึง “คิ้ว”, 苦 หมายถึง “ทุกข์” และ 臉 หมายถึง “หน้า” 愁眉苦臉 หมายถึง _____
3. 一乾二淨：一 หมายถึง “หนึ่ง”, 乾 หมายถึง “สะอาด”, 二 หมายถึง “สอง” และ 淨 หมายถึง “ใสบริสุทธิ์”. 一乾二淨 หมายถึง _____
4. 有眼無珠：有 หมายถึง “มี”, 眼 หมายถึง “ดวงตา”, 無 หมายถึง “ไร้” และ 珠 หมายถึง “ไข่มุก”. 有眼無珠 หมายถึง _____
5. 得不償失：得 หมายถึง “ได้รับ”, 不 หมายถึง “ไม่”, 償 หมายถึง “ชดเชย” และ 失 หมายถึง “สูญเสีย”. 得不償失 หมายถึง _____
6. 一舉兩得：一 หมายถึง “หนึ่ง”, 舉 หมายถึง “ยก”, 兩 หมายถึง “สอง” และ 得 หมายถึง “ได้รับ”. 一舉兩得 หมายถึง _____

7. □ □ 將心比心：將 หมายถึง “นำ,เอา”, 心 หมายถึง “ใจ”, 比 หมายถึง “เปรียบเทียบ” และ 心 หมายถึง “ใจ”. 將心比心 หมายถึง _____
8. □ □ 口是心非：口 หมายถึง “ปาก”, 是 หมายถึง “ถูกต้อง”, 心 หมายถึง “ใจ” และ 非 หมายถึง “ผิด”. 口是心非 หมายถึง _____
9. □ □ 花言巧語：花 หมายถึง “ดอกไม้”, 言 หมายถึง “คำพูด”, 巧 หมายถึง “เลียบแหลม” และ 語 หมายถึง “คำพูด”. 花言巧語 หมายถึง _____
10. □ □ 一視同仁：一 หมายถึง “หนึ่ง”, 視 หมายถึง “มอง”, 同 หมายถึง “เหมือนกัน” และ 仁 หมายถึง “เมตตา”. 一視同仁 หมายถึง _____
11. □ □ 對牛彈琴：對 หมายถึง “(กระทำต่อ)”, 牛 หมายถึง “วัว”, 彈 หมายถึง “ดีด” และ 琴 หมายถึง “พิณ”. 對牛彈琴 หมายถึง _____
12. □ □ 得意忘形：得意 หมายถึง “ดีอกดีใจ”, 忘形 หมายถึง “หลงระเริง”.
得意忘形 หมายถึง _____
13. □ □ 自討苦吃：自 หมายถึง “ตนเอง”, 討 หมายถึง “ก่อให้เกิด”, 苦 หมายถึง “ลำบาก” และ 吃 หมายถึง “กิน/ได้รับ”. 自討苦吃 หมายถึง _____
14. □ □ 見仁見智：見 หมายถึง “เห็น,มอง”, 仁 หมายถึง “เมตตา”, 見 หมายถึง “เห็น,มอง” และ 智 หมายถึง “ปัญญา”. 見仁見智 หมายถึง _____
15. □ □ 一刀兩斷：一 หมายถึง “หนึ่ง”, 刀 หมายถึง “มีด”, 兩 หมายถึง “สอง” และ 斷 หมายถึง “ท่อน”. 一刀兩斷 หมายถึง _____

16. 小題大作：小 หมายถึง “เล็ก”, 題 หมายถึง “ประเด็น”, 大 หมายถึง “ใหญ่” และ 作 หมายถึง “ทำ” 小題大作 หมายถึง _____

17. 一塌湖塗：一 หมายถึง “ทั้งหมด”, 塌 หมายถึง “พังทลาย”, 糊塗 หมายถึง “ยุ่งเหยิง” 一塌湖塗 หมายถึง _____

18. 同心協力：同 หมายถึง “ร่วมกัน”, 心 หมายถึง “ใจ”, 協 หมายถึง “ช่วยเหลือ” และ 力 หมายถึง “แรง, กำลัง” 同心協力 หมายถึง _____

19. 得寸進尺：得 หมายถึง “ได้”, 寸 หมายถึง “นิ้ว”, 進 หมายถึง “เคลื่อนไปข้างหน้า” และ 尺 หมายถึง “เมตร” 得寸進尺 หมายถึง _____

20. 隔牆有耳：隔 หมายถึง “กั้น”, 牆 หมายถึง “กำแพง”, 有 หมายถึง “มี” และ 耳 หมายถึง “หู”. 隔牆有耳 หมายถึง _____

21. 腳踏兩條船：腳 หมายถึง “เท้า”, 踏 หมายถึง “เหยียบ”, 兩 หมายถึง “สอง”, 條 หมายถึง “ลำ” และ 船 หมายถึง “เรือ”. 腳踏兩條船 หมายถึง _____

22. 紙包不住火：紙 หมายถึง “กระดาษ”, 包 หมายถึง “ห่อ”, 不 หมายถึง “ไม่”, 住 หมายถึง “อยู่” และ 火 หมายถึง “ไฟ”. 紙包不住火 หมายถึง _____

23. 牛頭不對馬嘴：牛 หมายถึง “วัว”, 頭 หมายถึง “หัว”, 不 หมายถึง “ไม่”, 馬 หมายถึง “ม้า”, และ 嘴 หมายถึง “ปาก” 牛頭不對馬嘴 หมายถึง _____

24. 百聞不如一見：百 หมายถึง “ร้อย”, 聞 หมายถึง “ได้ยิน”, 不 หมายถึง “ไม่”, 如 หมายถึง “เท่า”, 一 หมายถึง “หนึ่ง”, และ 見 หมายถึง “เห็น” 百聞不如一見 หมายถึง _____

25. 不可思議：不 หมายถึง “ไม่”, 可 หมายถึง “สามารถ”, 思 หมายถึง “คิด, พิจารณา” และ

議 หมายถึง “ข้อคิดเห็น”

不可思議 หมายถึง _____

26. 回味无穷：回味 หมายถึง “รสชาติที่ยังติดลิ้นอยู่”, 無 หมายถึง “ไม่มี” และ 窮 หมายถึง

“สิ้นสุด”

回味无穷 หมายถึง _____

27. 以身作則：以 หมายถึง “นำมาใช้”, 身 หมายถึง “ตัวเอง”, 作 หมายถึง “ใช้เป็น” และ 則

หมายถึง “หลักการ”

以身作則 หมายถึง _____

28. 因小失大：因 หมายถึง “เพราะ”, 小 หมายถึง “เล็ก”, 失 หมายถึง “สูญเสีย” และ 大

หมายถึง “ใหญ่”

因小失大 หมายถึง _____

29. 無可奈何：無 หมายถึง “ไม่มี”, 可 หมายถึง “สามารถ”, 奈 หมายถึง “ทำอะไร” และ 何

หมายถึง “อย่างไร”

無可奈何 หมายถึง _____

30. 揠苗助長：揠 หมายถึง “ถอน”, 苗 หมายถึง “หน่อของพืช”, 助 หมายถึง “ช่วย” และ 長

หมายถึง “เติบโต”

揠苗助長 หมายถึง _____

附錄五：泰國學生學習成語的困難調查

測試問卷表一

(四) 對成語的意見 ความเห็นเกี่ยวกับสำนวนจีน

你認為底下的成語難懂嗎? ท่านคิดว่าสำนวนจีนต่อไปนี้เข้าใจยากไหม?

	很難	難	普通	簡單	非常簡單
	ยากมาก	ยาก	ธรรมดา	ง่าย	ง่ายมาก
如魚得水 : กระตือล้นน้ำ	<input type="checkbox"/>				
愁眉苦臉 : หน้ามัวลึซมวด	<input type="checkbox"/>				
一乾二淨 : สะอาดหมดจด	<input type="checkbox"/>				
有眼無珠 : มีตาไม่มีแววไม่	<input type="checkbox"/>				
以身作則 : ทำคนให้เป็นอย่าง	<input type="checkbox"/>				
得不償失 : ได้ไม่คุ้มเสีย	<input type="checkbox"/>				
一舉兩得 : ยังเป็นได้เสียได้สองตัว	<input type="checkbox"/>				
將心比心 : เอาใจเขามาใส่ใจเรา	<input type="checkbox"/>				
口是心非 : ปากหวานกันเปรี้ยว	<input type="checkbox"/>				
花言巧語 : พูดจาหวานดอกไม้	<input type="checkbox"/>				
一視同仁 : ไม่เลือกที่รักมักที่ชัง	<input type="checkbox"/>				
以身作則 : ทำคนให้เป็นอย่าง	<input type="checkbox"/>				
對牛彈琴 : สอนให้ควายฟัง	<input type="checkbox"/>				
因小失大 : เพื่อผลประโยชน์เล็กๆทำให้เสียผลประโยชน์ใหญ่ๆ	<input type="checkbox"/>				
無可奈何 : ไม่มีทางเลือกอื่น จำต้องยอมรับสภาพ	<input type="checkbox"/>				
得意忘形 : รั่วลืมดิน	<input type="checkbox"/>				
自討苦吃 : แกว่งเท้าหาเสี้ยน	<input type="checkbox"/>				
見仁見智 : นานาจิตตัง	<input type="checkbox"/>				
一刀兩斷 : ควบน้ำคว่ำขัน	<input type="checkbox"/>				
回味無窮 : ความทรงจำยากที่จะลืม	<input type="checkbox"/>				
小題大作 : ชี้อ้างจับตักแตน	<input type="checkbox"/>				
揠苗助長 : เร่งรีบให้ได้เห็นผลแต่กลับทำให้เสียหายในภายหลัง	<input type="checkbox"/>				
安居樂業 : ความเป็นอยู่สงบสุขและการงานราบรื่น	<input type="checkbox"/>				
一場湖塗 : ยุ่งหมิ่นยุ่งตึกัน	<input type="checkbox"/>				
同心協力 : น้ำหนึ่งใจเดียว	<input type="checkbox"/>				
得寸進尺 : ได้ลิบจะเอาตอก	<input type="checkbox"/>				
隔牆有耳 : คำพวงมีหูประตูมิดีช่อง	<input type="checkbox"/>				

不可思議：ยากที่จะจินตนาการ	<input type="checkbox"/>				
腳踏兩條船：เหยียบเรือสองแคม	<input type="checkbox"/>				
紙包不住火：ปิดกันไฟไม่มิด	<input type="checkbox"/>				
牛頭不對馬嘴：จับต้นชนปลายไม่ถูก	<input type="checkbox"/>				
百聞不如意見：สิบปากว่าไม่เท่าตาเห็น	<input type="checkbox"/>				

(五) 語意可懂問卷

請你把以下的成語填在每一個句子裡。 กรุณาใช้จำนวนต่อไปนี้เติมลงในช่องว่างข้างล่างนี้ (สามารถเขียนแต่ตัวเลข)

- (1)得不償失 (2)一舉兩得 (3)將心比心 (4)一塌湖塗 (5)同心協力
 (6)一乾二淨 (7)有眼無珠(8)口是心非 (9)花言巧語 (10)一視同仁
 (11)對牛彈琴 (12)得意忘形 (13)自討苦吃 (14)見仁見智(15)小題大作
 (16)得寸進尺 (17)隔牆有耳 (18)一刀兩斷 (19)因小失大 (20)無可奈何
 (20)揠苗助長(22)不可思議 (23)回味無窮 (24)以身作則 (25)如魚得水
 (26)愁眉苦臉 (27)紙包不住火
 (28)牛頭不對馬嘴 (29)百聞不如一見 (30)腳踏兩條船

第一大題：

1. 他一回到故鄉，就_____般，心情變得十分開朗。
2. 阿亮這幾天好像心情不好，看他總是_____的。
3. 去了故宮博物院才知道中國文物的美，真是_____。
4. 我當初真是_____才會愛上你這樣的人！
5. 信用卡費不繳，到時候要繳利息可真是_____啊！
6. 說別人壞話時小聲點，_____，話傳出去不知道會變什麼樣。

第二大題：

7. 到台灣唸碩士，可以得到碩士學位，中文又可以進步，不是_____嗎？
8. 別怪他了，_____，這件事情發生在你身上的話，你不會這麼做嗎？
9. 她啊，_____，明明早就原諒他了，嘴上卻不承認。
10. 聽說小美的男朋友很花心，除了小美外，還跟其他女生交往，_____。
11. _____，他遲早會知道事情的真相！
12. 對牛彈琴：他對英文一竅不通，你卻用英文與他交談，這不是_____嗎？

第三大題：

13. 別因為被老闆讚美就_____而偷懶，該做的工作還是要做！
14. 你明知道這樣做是沒用的，你這不是_____嗎？
15. 這是_____的問題，不必去爭執究竟誰對誰錯。
16. 自從發生那次衝突後，他們_____，再也不聯絡了。
17. 這只小事一件而已，有必要_____嗎？
18. 媽媽不在家，小明就把家裡搞得_____。

第四大題：

19. 你說的可好聽了，都是些_____，做不作得到還不知道呢！
20. 老師對待我們一向_____，從不偏袒任何一個人。
21. 不要_____，他給你的何不夠多嗎？
22. 我們應該_____，一起完成這次的作業。
23. 我說過功課沒寫完不准打電玩的，怎麼你都忘得_____了！
24. 她的發言和我們討論的問題毫無關係，真是_____。

第五大題：

25. 太_____了，他都不來上課，也不讀書考試還考這麼好
26. 上次去曼谷旅行太好玩了，真是令人_____，好想在去一次！
27. 做父母的一定要_____，作孩子的好榜樣。
28. 買東西前要看清楚，千萬不要因為價格便宜就買，以免_____。
29. 都已經跟他說抽煙對身體不好，他還是要抽，我也_____。
30. 對孩子的教育要循序漸進，不應該_____。

(六) 請用以下的成語做造句 กรุณาใช้สำนวนต่อไปนี้แต่งประโยค.

第一大題：

1. 如魚得水：_____。
2. 愁眉苦臉：_____。
3. 百聞不如一見：_____。
4. 有眼無珠：_____。
5. 得不償失：_____。
6. 隔牆有耳：_____。

第二大題：

7. 一舉兩得：_____。
8. 將心比心：_____。
9. 口是心非：_____。
10. 腳踏兩條船：_____。

11. 紙包不住火： _____ ◦

12. 對牛彈琴： _____ ◦

第三大題：

13. 得意忘形： _____ ◦

14. 自討苦吃： _____ ◦

15. 見仁見智： _____ ◦

16. 一刀兩斷： _____ ◦

17. 小題大作： _____ ◦

18. 一場湖塗： _____ ◦

第四大題：

19. 花言巧語： _____ ◦

20. 一視同仁： _____ ◦

21. 得寸進尺： _____ ◦

22. 同心協力： _____ ◦

23. 一乾二淨： _____ ◦

24. 牛頭不對馬嘴： _____ ◦

第五大題：

25. 不可思議： _____ ◦

26. 回味無窮： _____ ◦

27. 以身作則： _____ ◦

28. 因小失大： _____ ◦

29. 無可奈何： _____ ◦

30. 揠苗助長： _____ ◦

*****謝謝大家的幫忙:ขอบคุณค่ะ*****

附錄六：各級別學生語意理解問卷統計表

(三)初級同學								
成語 類型	成語	學過 Ratio	未學過 Ratio	答對 Ratio	答錯 Ratio	猜對 Ratio	猜錯 Ratio	未答 Ratio
第一 類 型	如魚得水	69%	31%	31%	0%	31%	0%	38%
	愁眉苦臉	19%	81%	19%	0%	19%	0%	63%
	百聞不如一見	38%	63%	38%	0%	38%	0%	25%
	有眼無珠	38%	63%	38%	0%	38%	0%	25%
	得不償失	13%	88%	13%	0%	0%	6%	81%
	隔牆有耳	25%	75%	25%	0%	25%	6%	44%
	將心比心	19%	81%	19%	0%	13%	6%	63%
	對牛彈琴	31%	69%	25%	6%	13%	6%	50%
	total	31%	69%	26%	1%	22%	3%	48%
第二 類 型	一舉兩得	19%	81%	19%	0%	6%	0%	75%
	口是心非	31%	69%	25%	6%	19%	0%	50%
	腳踏兩條船	38%	63%	38%	0%	31%	0%	31%
	紙包不住火	25%	75%	25%	0%	25%	0%	50%
	total	28%	72%	27%	2%	20%	0%	52%
第三 類 型	得意忘形	6%	94%	6%	0%	13%	0%	81%
	自討苦吃	13%	88%	13%	0%	6%	6%	75%
	見仁見智	0%	100%	0%	0%	0%	6%	94%
	一刀兩斷	13%	88%	13%	0%	6%	6%	75%
	小題大作	13%	88%	13%	0%	13%	13%	63%
	一塌糊塗	13%	88%	13%	0%	6%	6%	75%
	total	9%	91%	9%	0%	7%	6%	77%
第四 類 型	花言巧語	13%	88%	13%	0%	6%	6%	75%
	一視同仁	6%	94%	0%	0%	0%	6%	94%
	得寸進尺	25%	75%	19%	0%	25%	0%	56%
	同心協力	13%	88%	13%	0%	31%	6%	50%
	一乾二淨	13%	88%	13%	0%	6%	0%	81%
	牛頭不對馬嘴	0%	100%	0%	0%	0%	0%	100%
	total	11%	89%	9%	0%	11%	3%	76%
第 五	不可思議	19%	81%	19%	0%	0%	6%	75%
	回味無窮	13%	88%	13%	0%	6%	0%	81%
	以身作則	6%	94%	6%	0%	6%	6%	81%

類 型	因小失大	19%	81%	19%	0%	13%	0%	69%
	無可奈何	19%	81%	19%	0%	0%	0%	81%
	揠苗助長	0%	100%	0%	0%	0%	6%	94%
	total	13%	88%	13%	0%	4%	3%	80%

(三) 中級同學								
成語 類型	成語	學過 Ratio	未學過 Ratio	答對 Ratio	答錯 Ratio	猜對 Ratio	猜錯 Ratio	未答 Ratio
第 一 類 型	如魚得水	33%	67%	33%	0%	67%	0%	0%
	愁眉苦臉	58%	42%	58%	0%	25%	0%	17%
	百聞不如一見	42%	58%	42%	0%	42%	0%	17%
	有眼無珠	25%	75%	25%	0%	58%	0%	17%
	得不償失	42%	58%	42%	0%	25%	8%	25%
	隔牆有耳	33%	67%	33%	0%	50%	0%	17%
	將心比心	8%	92%	0%	8%	50%	8%	33%
	對牛彈琴	33%	67%	33%	0%	42%	0%	25%
	total	34%	66%	33%	1%	45%	2%	19%
第 二 類 型	一舉兩得	33%	67%	33%	0%	33%	0%	33%
	口是心非	33%	67%	25%	0%	33%	0%	42%
	腳踏兩條船	42%	58%	42%	0%	42%	0%	17%
	紙包不住火	33%	67%	33%	0%	42%	8%	17%
	total	35%	65%	33%	0%	38%	2%	27%
第 三 類 型	得意忘形	8%	92%	8%	0%	67%	0%	25%
	自討苦吃	17%	83%	17%	0%	50%	8%	25%
	見仁見智	0%	100%	0%	0%	17%	33%	50%
	一刀兩斷	25%	75%	25%	0%	25%	17%	33%
	小題大作	33%	67%	25%	0%	33%	17%	25%
	一塌糊塗	8%	92%	8%	0%	25%	8%	58%
	total	15%	85%	14%	0%	36%	14%	36%
第 四 類 型	花言巧語	33%	67%	17%	8%	50%	0%	25%
	一視同仁	8%	92%	0%	0%	17%	25%	58%
	得寸進尺	42%	58%	42%	0%	42%	0%	17%
	同心協力	17%	83%	17%	0%	58%	0%	25%
	一乾二淨	25%	75%	17%	0%	25%	0%	58%
	牛頭不對馬嘴	17%	83%	17%	0%	17%	8%	58%
	total	24%	76%	18%	1%	35%	6%	40%
	不可思議	33%	67%	33%	0%	25%	0%	42%

泰國學生學習成語的困難與補救的策略研究

第五類型	回味無窮	25%	75%	25%	0%	25%	8%	42%
	以身作則	17%	83%	17%	0%	8%	25%	50%
	因小失大	42%	58%	42%	0%	25%	17%	17%
	無可奈何	33%	67%	33%	0%	25%	0%	42%
	揠苗助長	8%	92%	8%	0%	8%	25%	58%
	total	26%	74%	26%	0%	19%	13%	42%

(三) 高級同學								
成語類型	成語	學過 Ratio	未學過 Ratio	答對 Ratio	答錯 Ratio	猜對 Ratio	猜錯 Ratio	未答 Ratio
第一類型	如魚得水	48%	52%	41%	0%	38%	7%	14%
	愁眉苦臉	45%	55%	41%	0%	48%	0%	10%
	百聞不如一見	79%	21%	76%	0%	17%	0%	7%
	有眼無珠	41%	59%	38%	0%	45%	7%	10%
	得不償失	45%	55%	41%	0%	34%	7%	17%
	隔牆有耳	52%	48%	48%	0%	34%	0%	17%
	將心比心	48%	52%	45%	0%	45%	0%	10%
	對牛彈琴	59%	41%	55%	0%	28%	0%	17%
	total	52%	48%	48%	0%	36%	3%	13%
第二類型	一舉兩得	76%	24%	69%	0%	17%	0%	14%
	口是心非	59%	41%	55%	0%	31%	0%	14%
	腳踏兩條船	66%	34%	59%	3%	28%	0%	10%
	紙包不住火	31%	69%	28%	0%	52%	3%	17%
	total	58%	42%	53%	1%	32%	1%	14%
第三類型	得意忘形	45%	55%	69%	0%	0%	10%	21%
	自討苦吃	31%	69%	31%	0%	41%	3%	24%
	見仁見智	21%	79%	10%	3%	14%	28%	45%
	一刀兩斷	34%	66%	31%	0%	31%	14%	24%
	小題大作	41%	59%	38%	0%	41%	3%	17%
	一塌糊塗	38%	62%	34%	0%	31%	7%	28%
	total	35%	65%	36%	1%	26%	11%	26%
第四類型	花言巧語	45%	55%	48%	0%	31%	0%	21%
	一視同仁	34%	66%	28%	3%	24%	21%	24%
	得寸進尺	48%	52%	45%	0%	34%	3%	17%
	同心協力	45%	55%	41%	0%	45%	0%	14%
	一乾二淨	59%	41%	52%	3%	24%	3%	17%
	牛頭不對馬嘴	31%	69%	17%	3%	14%	14%	52%

	total	44%	56%	39%	2%	29%	7%	24%
第五類型	不可思議	59%	41%	55%	0%	10%	10%	24%
	回味無窮	48%	52%	41%	0%	31%	0%	28%
	以身作則	31%	69%	28%	0%	38%	7%	28%
	因小失大	59%	41%	52%	0%	28%	0%	21%
	無可奈何	59%	41%	45%	10%	21%	7%	17%
	揠苗助長	31%	69%	28%	0%	10%	28%	34%
	total	48%	52%	41%	2%	23%	9%	25%

附錄七：各級別學生對成語的意見 難易度 問卷統計表

		初級同學				
成語類型	成語	很難%	難%	普通%	簡單%	非常簡單%
第一類型	如魚得水	6%	25%	56%	6%	6%
	愁眉苦臉	19%	31%	31%	6%	13%
	百聞不如一見	19%	13%	38%	19%	13%
	有眼無珠	19%	6%	50%	13%	13%
	得不償失	19%	38%	25%	13%	6%
	隔牆有耳	25%	0%	56%	6%	13%
	將心比心	19%	19%	38%	19%	6%
	對牛彈琴	19%	25%	19%	31%	6%
	total	18%	20%	39%	14%	9%
第二類型	一舉兩得	13%	25%	44%	13%	6%
	口是心非	13%	25%	44%	13%	6%
	腳踏兩條船	13%	31%	31%	13%	13%
	紙包不住火	13%	31%	38%	19%	0%
	total	13%	28%	39%	14%	6%
第三類型	得意忘形	19%	31%	31%	13%	6%
	自討苦吃	19%	38%	25%	13%	6%
	見仁見智	19%	44%	31%	6%	0%
	一刀兩斷	25%	31%	25%	13%	6%
	小題大作	19%	50%	13%	13%	6%
	一塌糊塗	31%	38%	13%	13%	6%
	total	22%	39%	23%	11%	5%
第四類型	花言巧語	13%	38%	38%	13%	0%
	一視同仁	19%	44%	31%	6%	0%
	得寸進尺	19%	19%	38%	19%	6%
	同心協力	19%	13%	44%	19%	6%
	一乾二淨	19%	19%	31%	19%	13%
	牛頭不對馬嘴	31%	38%	31%	0%	0%
	total	20%	28%	35%	13%	4%
第	不可思議	13%	31%	38%	19%	0%
	回味無窮	19%	38%	19%	19%	6%

五 類 型	以身作則	31%	19%	31%	13%	6%
	因小失大	13%	38%	44%	6%	0%
	無可奈何	25%	31%	31%	6%	6%
	揠苗助長	38%	38%	19%	6%	0%
	total	23%	32%	30%	11%	3%

中級同學						
成語類 型	成語	很難%	難%	普通%	簡單%	非常簡單%
第 一 類 型	如魚得水	0%	25%	33%	17%	25%
	愁眉苦臉	0%	8%	33%	42%	17%
	百聞不如一見	0%	8%	42%	25%	25%
	有眼無珠	0%	25%	25%	25%	25%
	得不償失	0%	25%	42%	17%	17%
	隔牆有耳	0%	25%	33%	25%	17%
	將心比心	17%	25%	25%	17%	17%
	對牛彈琴	8%	25%	25%	17%	25%
	total	3%	21%	32%	23%	21%
第 二 類 型	一舉兩得	8%	25%	33%	17%	17%
	口是心非	17%	17%	33%	25%	8%
	腳踏兩條船	0%	17%	33%	25%	25%
	紙包不住火	8%	25%	42%	25%	0%
	total	8%	21%	35%	23%	13%
第 三 類 型	得意忘形	33%	33%	17%	8%	8%
	自討苦吃	25%	17%	33%	17%	8%
	見仁見智	33%	50%	8%	8%	0%
	一刀兩斷	25%	50%	17%	8%	0%
	小題大作	8%	33%	33%	8%	17%
	一塌糊塗	17%	25%	42%	17%	0%
	total	24%	35%	25%	11%	6%
第 四 類 型	花言巧語	25%	25%	33%	17%	0%
	一視同仁	33%	50%	8%	8%	0%
	得寸進尺	0%	17%	42%	25%	17%
	同心協力	0%	33%	25%	42%	0%
	一乾二淨	0%	25%	33%	25%	17%
	牛頭不對馬嘴	33%	25%	25%	17%	0%
	total	15%	29%	28%	22%	6%

泰國學生學習成語的困難與補救的策略研究

第五類型	不可思議	8%	33%	33%	25%	0%
	回味無窮	25%	25%	42%	8%	0%
	以身作則	17%	42%	17%	17%	8%
	因小失大	8%	8%	50%	17%	17%
	無可奈何	33%	25%	25%	17%	0%
	揠苗助長	33%	58%	8%	0%	0%
	total	21%	32%	29%	14%	4%

		高級同學				
成語類型	成語	很難%	難%	普通%	簡單%	非常簡單%
第一類型	如魚得水	7%	3%	21%	48%	21%
	愁眉苦臉	7%	0%	28%	52%	14%
	百聞不如一見	7%	0%	21%	41%	31%
	有眼無珠	10%	3%	17%	48%	21%
	得不償失	14%	14%	34%	28%	10%
	隔牆有耳	10%	3%	17%	45%	24%
	將心比心	3%	3%	41%	31%	21%
	對牛彈琴	10%	7%	10%	48%	24%
	total	9%	4%	24%	43%	21%
第二類型	一舉兩得	10%	7%	24%	31%	28%
	口是心非	7%	14%	24%	45%	10%
	腳踏兩條船	10%	7%	10%	45%	28%
	紙包不住火	10%	21%	34%	31%	3%
	total	9%	12%	23%	38%	17%
第三類型	得意忘形	17%	21%	24%	24%	14%
	自討苦吃	17%	31%	24%	17%	10%
	見仁見智	31%	38%	14%	14%	3%
	一刀兩斷	41%	10%	17%	21%	10%
	小題大作	17%	17%	24%	31%	10%
	一塌糊塗	21%	24%	28%	21%	7%
	total	24%	24%	22%	21%	9%
第四類	花言巧語	7%	28%	38%	17%	10%
	一視同仁	21%	31%	17%	24%	7%
	得寸進尺	7%	7%	24%	41%	21%
	同心協力	10%	7%	28%	31%	24%

型	一乾二淨	10%	7%	21%	38%	24%
	牛頭不對馬嘴	24%	34%	24%	14%	3%
	total	13%	19%	25%	28%	15%
第五類型	不可思議	17%	17%	24%	31%	10%
	回味無窮	17%	28%	21%	24%	10%
	以身作則	21%	24%	24%	21%	10%
	因小失大	10%	10%	21%	41%	17%
	無可奈何	17%	21%	24%	28%	10%
	揠苗助長	31%	38%	14%	10%	7%
	total	19%	23%	21%	26%	11%

附錄八：各級別學生語意可懂問卷統計表

初級同學				
成語類型	成語	答對 Ratio	答錯 Ratio	未答 Ratio
第一類型	如魚得水	13%	0%	88%
	愁眉苦臉	38%	6%	56%
	百聞不如一見	19%	13%	69%
	有眼無珠	25%	6%	69%
	得不償失	6%	25%	69%
	隔牆有耳	31%	0%	69%
	將心比心	25%	6%	69%
	對牛彈琴	13%	13%	75%
	Total	21%	9%	70%
第二類型	一舉兩得	31%	0%	69%
	口是心非	6%	6%	88%
	腳踏兩條船	13%	0%	88%
	紙包不住火	0%	13%	88%
	Total	13%	5%	83%
第三類型	得意忘形	13%	13%	75%
	自討苦吃	6%	6%	88%
	見仁見智	6%	19%	75%
	一刀兩斷	13%	0%	88%
	小題大作	13%	0%	88%
	一場糊塗	25%	0%	75%
	Total	13%	6%	81%
第四類型	花言巧語	25%	6%	69%
	一視同仁	13%	0%	88%
	得寸進尺	13%	13%	75%
	同心協力	31%	0%	69%
	一乾二淨	13%	0%	88%
	牛頭不對馬嘴	13%	0%	88%
	Total	18%	3%	79%
第五	不可思議	13%	0%	88%
	回味無窮	25%	0%	75%
	以身作則	31%	0%	69%

類 型	因小失大	0%	25%	75%
	無可奈何	13%	13%	75%
	揠苗助長	25%	0%	75%
	Total	18%	6%	76%

中級同學				
成語類 型	成語	答對 Ratio	答錯 Ratio	未答 Ratio
第 一 類 型	如魚得水	50%	17%	33%
	愁眉苦臉	75%	0%	25%
	百聞不如一見	67%	8%	25%
	有眼無珠	58%	17%	25%
	得不償失	42%	25%	33%
	隔牆有耳	58%	8%	33%
	將心比心	50%	17%	33%
	對牛彈琴	42%	17%	42%
	Total	55%	14%	31%
第 二 類 型	一舉兩得	67%	0%	33%
	口是心非	58%	0%	42%
	腳踏兩條船	67%	0%	33%
	紙包不住火	58%	8%	33%
	Total	63%	2%	35%
第 三 類 型	得意忘形	50%	8%	42%
	自討苦吃	25%	33%	42%
	見仁見智	33%	25%	42%
	一刀兩斷	58%	0%	42%
	小題大作	42%	17%	42%
	一塌糊塗	58%	0%	42%
	Total	44%	14%	42%
第 四 類 型	花言巧語	67%	0%	33%
	一視同仁	50%	8%	42%
	得寸進尺	58%	8%	33%
	同心協力	67%	0%	33%
	一乾二淨	58%	8%	33%
	牛頭不對馬嘴	50%	0%	50%
	Total	58%	4%	38%
	不可思議	58%	0%	42%

泰國學生學習成語的困難與補救的策略研究

第五類型	回味無窮	58%	8%	33%
	以身作則	67%	0%	33%
	因小失大	42%	25%	33%
	無可奈何	58%	8%	33%
	揠苗助長	50%	17%	33%
	Total	56%	10%	35%

高級同學				
	成語	答對 Ratio	答錯 Ratio	未答 Ratio
第一類型	如魚得水	79%	10%	10%
	愁眉苦臉	93%	3%	3%
	百聞不如一見	66%	34%	0%
	有眼無珠	76%	17%	7%
	得不償失	45%	45%	10%
	隔牆有耳	90%	7%	3%
	將心比心	66%	24%	10%
	對牛彈琴	59%	28%	14%
	Total	72%	21%	7%
第二類型	一舉兩得	97%	3%	0%
	口是心非	79%	10%	10%
	腳踏兩條船	90%	7%	3%
	紙包不住火	69%	14%	17%
	Total	84%	9%	8%
第三類型	得意忘形	72%	10%	17%
	自討苦吃	52%	34%	14%
	見仁見智	62%	28%	10%
	一刀兩斷	83%	10%	7%
	小題大作	76%	21%	3%
	一塌糊塗	76%	14%	10%
	Total	70%	20%	10%
第四類型	花言巧語	86%	3%	10%
	一視同仁	86%	7%	7%
	得寸進尺	86%	3%	10%
	同心協力	90%	3%	7%
	一乾二淨	66%	14%	21%
	牛頭不對馬嘴	76%	14%	10%
	Total	82%	7%	11%

第五類 型	不可思議	76%	14%	10%
	回味無窮	72%	17%	10%
	以身作則	93%	3%	3%
	因小失大	55%	38%	7%
	無可奈何	83%	7%	10%
	揠苗助長	72%	7%	21%
	Total	75%	14%	10%